

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОУ ВПО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

**УТВЕРЖДАЮ**  
Декан гуманитарного  
факультета Векбалаев А. А.  
\_\_\_\_\_ 2022



## Теория перевода

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**  
Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение  
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180  
в том числе:  
аудиторные занятия 76  
самостоятельная работа 66  
экзамены 35,7

Виды контроля в семестрах:  
экзамены 5  
курсовые работы 5

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр<br>( <b>&lt;Курс&gt;&lt;Семестр<br/>на курсе&gt;</b> ) | <b>5 (3.1)</b> |      | Итого |      |
|----------------------------------------------------------------|----------------|------|-------|------|
| Неделя                                                         | <b>18 4/6</b>  |      |       |      |
| Вид занятий                                                    | УП             | РПД  | УП    | РПД  |
| Лекции                                                         | 38             | 38   | 38    | 38   |
| Практические                                                   | 38             | 38   | 38    | 38   |
| Контактная работа                                              | 2              | 2    | 2     | 2    |
| Контактная работа                                              | 0,3            | 0,3  | 0,3   | 0,3  |
| В том числе инт.                                               | 40             | 40   | 40    | 40   |
| Итого ауд.                                                     | 76             | 76   | 76    | 76   |
| Контактная работа                                              | 78,3           | 78,3 | 78,3  | 78,3 |
| Сам. работа                                                    | 66             | 66   | 66    | 66   |
| Часы на контроль                                               | 35,7           | 35,7 | 35,7  | 35,7 |
| Итого                                                          | 180            | 180  | 180   | 180  |

| 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.1                         | Курс «Теория перевода 1-го иностранного (немецкого) языка» способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 1.2                         | Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1.3                         | Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 1.4                         | Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 1.5                         | Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного, устного и двустороннего перевода, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода.                                                                                                                                                                                                                                |
| 1.6                         | Целью преподавания данной дисциплины является сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции, приобретение будущими специалистами систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, достаточно полных и адекватных сведений знаний об общем определении понятия «перевод» и границы перевода, об особенностях и типах устного и двустороннего перевода; об особенностях и типах письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи - важная составляющая процесса перевода. |
| 1.7                         | Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 1.8                         | Задачей «Теории перевода 1-го иностранного (немецкого) языка» является                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1.9                         | - изучение основных закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий на основе положений языкознания.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 1.10                        | - Обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП |                                                                                                              |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Цикл (раздел) ООП:                  | Б1.Б                                                                                                         |
| <b>2.1</b>                          | <b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>                                                 |
| 2.1.1                               | Практический курс первого иностранного языка                                                                 |
| 2.1.2                               | Стилистика                                                                                                   |
| 2.1.3                               | Специальное страноведение                                                                                    |
| 2.1.4                               | Лексикология                                                                                                 |
| <b>2.2</b>                          | <b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> |
| 2.2.1                               | Практический курс перевода второго иностранного языка                                                        |
| 2.2.2                               | Практический курс письменного перевода в специальных областях                                                |
| 2.2.3                               | Практический курс устного последовательного перевода                                                         |
| 2.2.4                               | Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности                          |
| 2.2.5                               | Практический курс научно-технического перевода                                                               |
| 2.2.6                               | Практический курс перевода первого иностранного языка                                                        |
| 2.2.7                               | Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)                                                     |

| 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ОК-4: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</b> |                                                                                                                           |
| <b>Знать:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                           |
| Уровень 1                                                                                                                                                                                                                                                                                         | социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики          |
| Уровень 2                                                                                                                                                                                                                                                                                         | моральные принципы переводчика                                                                                            |
| Уровень 3                                                                                                                                                                                                                                                                                         | этикет переводчика                                                                                                        |
| <b>Уметь:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                           |
| Уровень 1                                                                                                                                                                                                                                                                                         | - применять кодекс профессиональной этики переводчика                                                                     |
| <b>Владеть:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                           |
| Уровень 1                                                                                                                                                                                                                                                                                         | высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства |

| <b>ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</b> |                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Знать:</b>                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                     |
| Уровень 1                                                                                                                                                                                                                                                                 | модель и этапы предпереводческого анализа                                           |
| Уровень 2                                                                                                                                                                                                                                                                 | возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода      |
| <b>Уметь:</b>                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                     |
| Уровень 1                                                                                                                                                                                                                                                                 | дать лингвопереводческую характеристику текста                                      |
| Уровень 2                                                                                                                                                                                                                                                                 | прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода |
| <b>Владеть:</b>                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                     |
| Уровень 1                                                                                                                                                                                                                                                                 | навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода               |
| Уровень 2                                                                                                                                                                                                                                                                 | способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода  |

| <b>ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</b> |                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Знать:</b>                                                                                                                                                              |                                                                                                                          |
| Уровень 1                                                                                                                                                                  | понятие эквивалентности и адекватности перевода                                                                          |
| Уровень 2                                                                                                                                                                  | виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности                      |
| Уровень 3                                                                                                                                                                  | способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода                                                 |
| <b>Уметь:</b>                                                                                                                                                              |                                                                                                                          |
| Уровень 1                                                                                                                                                                  | проводить анализ переводческих трансформаций                                                                             |
| Уровень 2                                                                                                                                                                  | достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода                                                       |
| Уровень 3                                                                                                                                                                  | добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации        |
| <b>Владеть:</b>                                                                                                                                                            |                                                                                                                          |
| Уровень 1                                                                                                                                                                  | базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода |
| Уровень 2                                                                                                                                                                  | приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне      |

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| <b>3.1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Знать:</b>   |
| особенности и типы устного и двустороннего перевода; особенности и типы письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи- важнейшая составляющая процесса перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                     |                 |
| <b>3.2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Уметь:</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- обсуждать доклады и рефераты по темам;</li> <li>- проводить дискуссии по актуальным вопросам теории перевода,</li> <li>- участвовать в проведении круглых столов;</li> <li>- разбираться в вспомогательных видах устного перевода; различать основные социальные функции перевода; различать основные формы, виды и жанры перевода; различать комбинированные виды устного и письменного перевода.</li> </ul> |                 |
| <b>3.3</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Владеть:</b> |
| <p>иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в достаточной степени немецким языком, позволяющим усваивать и обсуждать содержание дисциплины для расширения профессионального кругозора.</li> </ul>                                                                                                      |                 |